

LOS JUEGOS OLÍMPICOS: SU MENSAJE DE SOLIDARIDAD, PAZ Y RESILIENCIA. DISCURSO DEL PRESIDENTE DEL COMITÉ OLÍMPICO INTERNACIONAL EN LA CEREMONIA DE APERTURA DE TOKIO 2020

Thomas Bach

Presidente del Comité Olímpico Internacional

<https://olympics.com/ioc/contact-us>

Resumen:

El presente trabajo corresponde a la traducción en español del contenido del discurso pronunciado en Tokio el 23 de julio del 2021 por el presidente del *Comité Olímpico Internacional* (COI), Thomas Bach, durante la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos, que corresponden a la 32 Olimpiada. El texto en español ha sido facilitado por el *Centro de Estudios Olímpicos* del COI en Lausana (Suiza). Con su permiso y con el apoyo que ha supuesto su traducción contribuyen y colaboran con la dirección de *Citius, Altius, Fortius* en su objetivo de acercar los mensajes olímpicos a la comunidad hispanohablante difundiendo los en su lengua materna.

Tras saludar a los presentes Thomas Bach hizo una revisión y reconocimiento de los esfuerzos que ha supuesto la celebración de esta edición de los Juegos Olímpicos para toda la sociedad japonesa. Esfuerzos a los que se han añadido las consecuencias de la pandemia. Por ello, afirma que con su ejemplo la comunidad olímpica ha aprendido que la cohesión es la única manera posible de hacer frente a los grandes retos de nuestro tiempo: la solidaridad. La solidaridad es mucho más que respetar y no discriminar a los demás. La solidaridad es ayudarse mutuamente. Compartir. Esta solidaridad es lo que nos mueve en nuestra misión de crear un mundo mejor a través del deporte. La solidaridad refleja nuestros 3000 años de compromiso con la paz. Sin solidaridad, no hay paz.

Después de dar una especial bienvenida al *Equipo Olímpico de Refugiados del COI* resaltó el valor de los Juegos como un acontecimiento que une al mundo en toda su diversidad, remarcando que la unión hace la fuerza. Para ir más rápido, llegar más alto y ser más fuertes necesitamos mantenernos unidos en solidaridad. Por ello, terminó anunciando que el COI ha adaptado el lema olímpico a nuestros tiempos: Más rápido, más alto, más fuerte – Juntos.

Palabras clave: Juegos Olímpicos, Ceremonia Inauguración, discurso, Thomas Bach.

Title: THE OLYMPIC GAMES: A MESSAGE OF SOLIDARITY, PEACE AND RESILIENCE. THE SPEECH FROM THE PRESIDENT OF THE IOC - TOKYO 2020 OPENING CEREMONY

Abstract:

This paper presents the translation into Spanish of the speech delivered by the president of the *International Olympic Committee* (IOC), Thomas Bach, in Tokyo on July 23, 2021. Such speech was issued during the opening ceremony of the Olympic Games, which were part of the 32nd Olympiad. The text in Spanish has been provided by the *IOC Center for Olympic Studies* in Lausanne (Switzerland). With their permission and with the support provided by their translation, they contribute and collaborate with the Management of *Citius, Altius, Fortius. Particularity*. In particular, they help promote the objective of spreading the Olympic messages within the Spanish-speaking community.

After greeting those present, Thomas Bach reviewed and recognised the efforts that hosting this edition of the Olympic Games had entailed for the entire Japanese society. Efforts to which the consequences of the pandemic were added. For this reason, he affirms that with their example the Olympic community has learned that cohesion is the only possible way to face the great challenges of our time: solidarity. Solidarity is much more than mutual respect and not discriminating against others. Solidarity is helping each other. Solidarity is sharing. This solidarity is what drives us in our mission to create a better world through sport. Solidarity reflects our 3,000 years of commitment to peace. Without solidarity, there is no peace.

After giving a special welcome to the *IOC Refugee Olympic Team*, he highlighted the value of the Games as an event that unites the world in all its diversity. He emphasized on the fact that unity is strength. To go faster, get higher and be stronger we need to stand together in solidarity. He ended by announcing that the IOC has adapted the Olympic motto to our times: Faster, higher, stronger - Together.

Keywords: Olympic Games, Opening Ceremony, speech, Thomas Bach.

DISCURSO:

Su majestad el emperador, estimados atletas, estimado primer ministro Suga Yoshihide, estimada gobernadora Koike Yuriko, estimada presidenta del Comité Organizador y compañera olímpica Hashimoto Seiko. Excelencias, queridos amigos olímpicos: Les doy la bienvenida a los Juegos Olímpicos Tokio 2020.

Este es un día para la esperanza. Aunque sea muy diferente de lo que nos habíamos imaginado, es importante valorarlo. Por fin estamos todos juntos: los atletas de 205 comités olímpicos nacionales y el Equipo Olímpico de Refugiados del COI, viviendo bajo un mismo techo en la Villa Olímpica.

He aquí el potencial cohesionador del deporte. He aquí su mensaje de solidaridad, paz y resiliencia que nos da a todos esperanza para las siguientes etapas del camino que recorreremos juntos.

Si estamos hoy aquí reunidos es gracias a ustedes, nuestros amables anfitriones japoneses, a los que queremos transmitir todo nuestro agradecimiento y respeto.

El Comité Organizador y las autoridades japonesas de todos los niveles han desempeñado un trabajo extraordinario. En nombre de todos los deportistas olímpicos, les transmito nuestra más profunda gratitud.

Hace diez años ustedes se embarcaron en el proyecto de traer el espíritu olímpico a Tokio una vez más tras los excelentes Juegos Olímpicos Tokio 1964. El camino ha sido duro y los retos, inimaginables. En primer lugar, las labores de reconstrucción tras el gran terremoto del este de Japón y, después, la pandemia de coronavirus. Por eso, nuestra gratitud y admiración por ustedes es aún mayor.

Queremos dar las gracias a cada una y cada uno de los héroes anónimos, al personal sanitario y a todas las personas de Japón que han contribuido a la contención de la pandemia.

Enviamos un agradecimiento especial a los miles de voluntarios que, a pesar de las dificultades a las que han tenido que enfrentarse, nos han acogido con los brazos abiertos. Ustedes son los mejores embajadores de Japón. ¡Muchas gracias a todos los voluntarios!

Gracias a todo el pueblo japonés por hacer posibles los Juegos Olímpicos Tokio 2020.

Y lo que es válido para la tenacidad de los japoneses, también lo es para vosotros, compañeros olímpicos.

Os habéis enfrentado a enormes retos en el camino hasta los Juegos Olímpicos. Como todo el mundo, vivisteis la pandemia con una enorme incertidumbre: no sabíais cuándo volveríais a entrenar, si veríais a vuestro entrenador al día siguiente, si el resto del equipo podría acudir a la próxima competición. Ni siquiera sabíais si esta competición se celebraría o no.

Habéis luchado, perseverado y nunca os habéis rendido. Y hoy, cumplís vuestro sueño olímpico.

Sois auténticos atletas olímpicos.

Nos habéis inspirado a nosotros, al COI y a toda la comunidad olímpica. Nos habéis motivado para luchar con y por vosotros para que este momento se haga realidad.

Por ello, me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a todos los comités olímpicos nacionales, federaciones internacionales, asociados TOP y patrocinadores, y radiotelevisiones asociadas por su fiel apoyo.

Esto es lo que nos convierte en una auténtica comunidad, la comunidad olímpica.

Queridos y queridas deportistas.

Esta comunidad olímpica está con vosotros esta noche y durante todos los Juegos Olímpicos. Miles de millones de personas de todo el mundo, pegadas a las pantallas, os transmitirán su entusiasmo, energía y ánimo.

Nuestra comunidad olímpica ha aprendido que la cohesión es la única manera posible de hacer frente a los grandes retos de nuestro tiempo.

Hemos aprendido que necesitamos más solidaridad. Más solidaridad entre las sociedades y más solidaridad dentro de las sociedades.

La solidaridad es mucho más que respetar y no discriminar a los demás.

La solidaridad es ayudarse mutuamente. Compartir. Cuidarse entre todos.

Esto es precisamente lo que hacemos en la comunidad olímpica. Nos solidarizamos para celebrar los Juegos Olímpicos y para que todos vosotros, deportistas de todos los comités olímpicos nacionales —grandes, pequeños, ricos o pobres— y de todos los deportes olímpicos podáis participar en los Juegos Olímpicos.

Esta solidaridad es lo que nos mueve en nuestra misión de crear un mundo mejor a través del deporte. Esta solidaridad es la única razón por la que podemos estar hoy aquí.

Además, la solidaridad refleja nuestros 3000 años de compromiso con la paz.

Sin solidaridad, no hay paz.

Con este espíritu olímpico de solidaridad y paz, damos la bienvenida al Equipo Olímpico de Refugiados del COI.

Queridas y queridos deportistas refugiados.

Con vuestro talento y humanidad, estáis demostrando que los refugiados enriquecen nuestras sociedades. Os habéis visto obligados a abandonar vuestros hogares para huir de la violencia y el hambre o simplemente porque erais diferentes. Hoy os recibimos con los brazos abiertos y os ofrecemos un hogar pacífico. Bienvenidos a nuestra comunidad olímpica.

En ella, todos somos iguales, todos nos regimos por las mismas normas.

Esta experiencia olímpica es una lección de humildad, porque sentimos que luchamos por algo que trasciende lo individual. Somos parte de un acontecimiento que une el mundo en

toda su diversidad, lo que nos permite ser más grandes que la suma de nuestras partes. La unión hace la fuerza.

Por eso os damos las gracias a vosotros, deportistas; por mostrar vuestro compromiso con los valores olímpicos de solidaridad, no discriminación, deporte limpio, inclusión e igualdad en el nuevo juramento olímpico.

Para ir más rápido, llegar más alto y ser más fuertes necesitamos mantenernos unidos en solidaridad.

Por ello, el COI ha adaptado el lema olímpico a nuestros tiempos: Más rápido, más alto, más fuerte – Juntos.

Esta sensación de cohesión es la luz al final de un oscuro túnel.

La pandemia nos obligó a separarnos, a mantener las distancias, a alejarnos hasta de nuestros seres queridos. Esta separación hizo que el túnel fuese aún más oscuro.

Sin embargo, hoy nos unimos para compartir juntos este momento, estemos donde estemos. La llama olímpica hace que esa luz brille con más fuerza.

Ahora tengo el gran honor de invitar a su majestad el emperador a que declare abiertos los Juegos de la XXXII Olimpiada, Tokio 2020.

Solicito humildemente a su majestad el emperador que declare inaugurados los Juegos Olímpicos en Tokio.